

CLAUDIA MIGLIASSO

Interpreter & Translator
Italian-German-English

Overview

1995 High School Diploma in Linguistics

(1996 – 2000) **Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori** Vittoria di Torino and graduated with a First Class Honours Degree in Interpreting and Translating in German and English.

1998 English Language and Interpreting Course at the **Monterey Institute of International Studies** in Monterey, California, USA.

March 2008 Simultaneous Interpreting specialization course at the **Universität Mainz**, Gernersheim (Germany).

I started working as a translator in 1995 specializing in translations of chemical patents. Since then I have worked as a specialized interpreter and translator in the engineering sector for different agencies and directly for Italian and foreign clients. On numerous occasions, I assisted in B2B negotiations for companies involved in events organized by the **Foreign Centre of the Chamber of Commerce** and the **Turin Foreign Trade Institute**.

These experiences have allowed me to acquire an in-depth knowledge of a range of technical environments especially in the **automotive industry** sector and its supplier network as well as in the **graphic arts** and printing machines sector. I have translated user guides, supply contracts, test documentation, training courses for electrical and mechanical operators and/or maintenance technicians and management meeting and business negotiation documentation.

The terminology and concepts referred to whilst interpreting for companies and public authorities have provided me with vital know-how when doing written translations.

Having been brought up in a **bi-lingual Italian-German family**, I have had contact with people coming from foreign countries on a daily basis and my frequent business trips abroad have been key in my fluent use of German, in addition to giving me the opportunity to constantly update my linguistic skills.

Translations

- technical manuals
- patents
- software and localization
- business letters
- contracts
- corporate presentations

Interpreting

- training courses for operators
- training courses for electrical and/or mechanical maintenance technicians and operators
- business meetings
- tests
- audits
- meetings and seminars
- linguistic and operational assistance in managing building yards and/or long term projects

Competences

Technical and Automotive Sectors

During the years spent working in a technical environment, I met a range of manufacturing businesses involved in industrial design and production, especially in the automotive industry:

Production of ball bearings (turning, heat treating, grinding, lapping, assembly)	WPB, Water Pump Bearing GmbH, Momo (IT)
Automotive interior systems	Lear Corporation, Villastellone (IT), Pianfei (IT)
Cast iron foundries	Teksid SpA, Carmagnola (IT), O Cava Meccanica SpA, Ferrere (IT)
Sheet metal forming	Mea snc, Moncalieri (IT), Fratelli Rinaldi s.r.l., Beinasco (IT)
Final automotive assembly	Eisenmann AG, Holzgerlingen (DE)
Gearbox assembly lines	FPT SpA, Verrone (IT), Comau SpA, Grugliasco (IT), Daimler AG (DE)
Tyre mould production	Tiremold Company srl, Settimo Torinese (IT)
Welding and seaming lines	Pro.Co.M. srl, Grugliasco (IT)
Thermoplastic moulds	Progind srl, Azeglio (IT)
Automated warehouses	Eisenmann AG, Holzgerlingen (DE)
Engine assembly lines	Comau S.p.A., Grugliasco (IT),
Car brochures and catalogues	Audi AG (DE)
Car lubricants	Petronas Lubricants Italy s.p.a. (IT)

Graphic Arts and Printing Sectors

Working for 10 years in the fields of graphic arts and printing has allowed me to attain an in-depth knowledge of the various areas related to offset and rotogravure printing via the use of rotating and flat printing machines, from the pre-press phase through to the manufacture.

I have worked in the role of interpreter at the following premises:

Ilte SpA, Moncalieri, (IT)

Stige SpA, San Mauro (IT)

Arti Grafiche Canale, Borgaro (IT)

Roto2000 SpA, Casarile (IT)

NIIAG Nuovo Istituto d'Arti Grafiche SpA, Bergamo (IT)

InPrint SpA, Baranzate di Bollate (IT)

Arbe Industrie Grafiche SpA, Modena (IT)

LuinoStamp srl, Brezzo di Bedero (IT)

Müller Martini Buchbindesysteme AG, Felben, (CH)

Maul Belser AG, Nuremburg, (DE)

During the installation, putting into operation and testing phases of numerous printing presses in Italy, I worked as interpreter and translator for leading printing machine, reel supplies, autopasters, dryers, stitching devices, web-catchers, colour and register control systems, conveyor systems, binding machines, punching machines, plate benders and blanket production companies, amongst which:

HEIDELBERGER DRUCKMASCHINEN AG

Manroland AG,

KBA AG

Grafikontrol SpA

Megtec Systems Inc.

Müller Martini AG

Baumüller

Gämmerler AG

Printgraph SpA

Contact Details

Claudia Migliasso

VICOLO S.STEFANO 8,

10023 CHIERI (TO)

TEL.: +39/333.18.40.871,

E-MAIL: migliassoclaudia@gmail.com

VAT No. IT09637500019,

Tax No. MGL CLD 76E53 L219P